



**EUSKORPORAKO EDUKIAK ITZULTZEKO ETA  
BERRIKUSTEKO ZEHAZTAPENAK**

## 1. Testuingurua

Dokumentu honek gonbidapenean deskribatutako sortak itzultzeko eta, bereziki, erantsitako probaren itzulpena egiteko jarraitu beharreko zehaztapenak aurkezten ditu. Era berean, dokumentu honek Euskorporak jasotako itzulpen-lanetan gauzatuko duen kalitate-kontrolako (balidazioko) protokoloa deskribatzen du.

## 2. Itzulpenaren zehaztapenak eta kalitatea

Itzulpen-zehaztapenak jarraian kategorizatu eta zehazten dira.

### 1. Jatorrizko testuarekiko fideltasuna eta edukia zaintzea:

#### a. Estiloa

Itzulpenak jatorrizko testuaren esanahiari eta estiloari leiala izan behar du (adibidez, kazetaritzako estiloa, instituzionala, administratiboa, teknikoa, akademikoa, legala, etab.). Helburua jatorrizko mezua zuzentasun gramatikalarekin, jariakortasunarekin eta naturaltasunarekin erreproduzitzea da.

Kasu honetan, EHUren argitalpen zientifiko-teknikoak dira, loteen deskribapenetan zehaztutako domeinu/esparruetakoak.

#### b. Edukia

Itzulpenak jatorrizko testuko informazio guztia gorde behar du, edukia gehitu, kendu edo azaldu gabe. Ez da jatorrizkoan agertzen ez den izenbururik, azalpenik edo ñabardurarik sartu behar. Adibidez, jatorrizko testuak «Sánchez» erabiltzen badu espainiar presidentea aipatzeko, itzulpena ez da izango «Sánchez presidentea», «Sánchez jauna», etab.

#### c. Tonua eta erregistroa

Jatorrizko testuaren tonuari eutsi behar zaio (formala, informala, haserrea, neutrala, etab.), eta xede-hizkuntzari dagozkion adeitasun-arauak errespetatu behar dira (adibidez, «usted» eta «tú» gaztelaniaz erabiltzea).

## 2. Edukiaren ordena eta segmentuen egokitasuna

Testuko segmentuen ordena errespetatu. Esaldiak edo paragrafoak ez dira berrantolatu behar arrazoi estilistikoengatik. Ahaleginak egingo dira esaldiak ez fusionatzeko edo ez zatitzeko, xede-hizkuntzan esaldiak elkartuz edo bereiziz itzulpena naturalagoa denean izan ezik.

## 3. Datak, zenbakiak eta unitateak

Daten eta zenbakien formatua xede-hizkuntzako arauen arabera errespetatu, jatorrizko testuarekiko koherentziari eutsiz. Adibidez, euskaratik gaztelaniara itzultzean, «2026 de enero de 26» gisa itzuli beharko da «2026ko urtarrilaren 26a», eta «veintiséis de enero de dos mil veintiséis» gisa itzuli beharko da «bi mila eta hogeita seiko urtarrilaren hogeita seia».

## 4. Fenomeno konplexuak:

### a. Neologismoak eta hitz ezezagunak

Ahal denean, neologismoak eta hitz ezezagunak itzuli, esanahiarekin bat etorritz.

### b. Esamoldeak

Xede-hizkuntzan baliokide naturalak erabili, halakorik dagoenean. Bestela, lehenetsuna eman esanahia argi eta erraz transmititzeari.

### c. Hizkuntza inklusiboa

Xede-hizkuntza gaztelania izanik, itzulpena egiterakoan hizkuntza inklusiboa mantendu behar da. Eusko Jaurlaritzak argitaratuko [Guía para un uso no sexista del castellano](#) gidan oinarritu.

## 5. Izen bereziak

Toponimoak (herrialdeen, hirien, monumentuen berezko izenak) xede-hizkuntzan erabili ohi diren moduan itzuli behar dira. Forma ezagunik ez badago, kontsultatu erreferentziazko iturri estandarrik.

## 6. Obra-tituluak

Liburuen, filmen, serieen eta abarren izenburuen itzulpen ofizialak edo estandarizatuak erabili. Ez badago, mantendu izenburua jatorrizko hizkuntzan.

## 7. Kapitalizazioa eta puntuazioa

Aplikatu helburu-hizkuntzaren ortografia- eta puntuazio-arauak, nahiz eta ez izan jatorrizko testukoak bezalakoak. Puntuazioa eta espazioak normalizatu.

## 3. Itzulpenak baliozkotzea

Euskorporak egindako itzulpenen balidazioa (kalitate-kontrola) egingo du. Baliozkotze-prozesuaren helburua aurkitutako akatsak kategorizatu eta kuantifikatzea eta itzulpenen kalitate-maila handia ziurtatzea da. Bidalketa bakoitzean (lan guztiaren % 20), entregatutakoaren % 5eko lagina aztertuko da, eta lagin horretan oinarrituta kalkulatu da errore-indizea. Euskorporaren balidazioa gainditzen ez duten itzulpenak itzuli egingo dira, zuzentzeko eta ondoren berriz baliozkotzeko.

Kalitate-irizpideak Euskorporak egindako itzulpenen laginen berrikuspenean eta aurkitutako akatsen azterketan oinarrituko dira. Akats horiek honela sailkatuko dira:

- Akats kritikoak:
  - o Akats lexikoak (hitz okerra, omisioa, gehitzea, itzuli gabeko hitza),
  - o Gramatika-akatsak (adibidez, komunztadura-akatsak, aditz-denbora okerrak, etab.),
- Akats ez-kritikoak edo txikiak (ez diote esanhiari eragiten):
  - o Hitzez hitzeko itzulpena edo naturala ez dena (arintasun-arazoa),
  - o Puntuazioa edo letra larriak oker erabiltzea.
  - o Akats ortografikoak, etab.

Itzulpenetan onartzen den errore-atalasea aldatu egiten da sortetan eskatutako itzulpen motaren arabera:

- Teknologia **ebaluatzeko datuak** sortzeko itzulpenak: Itzulpen horietan ez dira akats kritikoak onartuko, eta ez-kritikoen edo txikien errore-indizea % 1ekoa izango da.
- Teknologiako **entrenamendu-datuak** sortzeko itzulpena: Akats-indizea % 5ekoa izango da.



Akats kritiko bakoitzak penalizazio-puntu bat (1) jasoko du, eta kritikoak ez direnek 0.5 penalizazio-puntu jasoko dituzte. Akats-aurkibidea itzultitako testuaren hitz-kopuruaren arabera kalkulatu da. Adibidez:

- **Ebaluazio-datuetan:** 100 hitzeko testu batek akats-puntu bakar bat izan dezake (hau da, akats kritiko bat edo bi ez-kritiko).
- **Entrenamendu-datuetan:** 100 hitzeko testu batek 5 akats-puntu izan ditzake (adibidez, 5 akats kritiko, edo 10 akats ez-kritiko edo bi errore moten konbinatoria ba; gehienez 10 puntu).



# **ESPECIFICACIONES DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE LOS CONTENIDOS DE EUSKORPORA**

## **1. Contexto**

Este documento presenta las especificaciones a seguir para efectuar las tareas de traducción de los lotes descritos en la invitación y, en particular, la traducción de la prueba adjunta. Asimismo, este documento describe el protocolo de control de calidad (validación) que llevará a cabo Euskorpora en los trabajos de traducción recibidos.

## **2. Especificaciones y calidad de la traducción**

Las especificaciones de traducción se categorizan y detallan a continuación.

### **1. Fidelidad al texto original y Preservación de contenido:**

#### **a. Estilo**

La traducción debe ser fiel al significado y al estilo del texto de origen (ej., estilo periodístico, institucional, administrativo, técnico, académico, legal, etc.). El objetivo es reproducir el mensaje original con corrección gramatical, fluidez y naturalidad.

En este caso se trata de documentos científicos procedentes de la base de datos ADDI de la EHU y pertenecientes a los dominios / ámbitos especificados en las descripciones de los lotes.

#### **b. Contenido**

La traducción debe conservar toda la información del texto original sin añadir, omitir o explicar contenido. No deben introducirse títulos, explicaciones o matices que no estén presentes en el original. Por ejemplo, si el texto original utiliza «Sánchez» para referirse al presidente español, la traducción no deberá ser «Sánchez presidentea», «Sánchez jauna», etc.

#### **c. Tono y registro**

Debe mantenerse el tono del texto original (formal, informal, enfadado, neutral, etc.) y deben respetarse las normas de cortesía propias de la lengua de destino (por ejemplo, el uso de «usted» y «tú» en español).

## **2. Orden del contenido y correspondencia de segmentos**

Respete el orden de los segmentos del texto. No se deben reordenar frases o párrafos por razones estilísticas. Se intentará evitar fusionar o dividir frases, excepto en casos donde la traducción sea más natural juntando o separando frases en la lengua de destino.

## **3. Fechas, números y unidades**

Respete el formato de fechas y números según las normas de la lengua de destino, manteniendo la coherencia con el texto original. Por ejemplo, al traducir del euskera al español, «2026ko urtarrilaren 26a» deberá traducirse como «26 de enero de 2026», mientras que «bi mila eta hogeita seiko urtarrilaren hogeita seia» deberá traducirse como «veintiséis de enero de dos mil veintiséis».

## **4. Fenómenos complejos:**

### **a. Neologismos y palabras desconocidas**

Cuando sea posible, traduzca neologismos y palabras desconocidas de forma coherente con su significado.

### **b. Modismos y expresiones coloquiales**

Utilice equivalentes naturales en la lengua de destino cuando existan. Si no, priorice la transmisión del significado de forma clara y fluida.

### **c. Lenguaje inclusivo**

Siendo la lengua meta el castellano, la traducción debe realizarse manteniendo un lenguaje inclusivo. Para ello, se deberá tomar como base la [Guía para un uso no sexista del castellano](#) publicada por el Gobierno Vasco.

## **5. Nombres propios**

Los topónimos (nombres propios de países, ciudades, monumentos) deben traducirse siguiendo el uso habitual en la lengua de destino. Si no existe una forma conocida, consulte fuentes estándar de referencia.

## **6. Títulos de obras**

Utilice traducciones oficiales o estandarizadas de títulos de libros, películas, series, etc. Si no existen, mantenga el título en la lengua original.

## 7. Capitalización y puntuación

Aplique las normas ortográficas y de puntuación de la lengua de destino, aunque difieran de las del texto original. Normalice la puntuación y los espacios.

## 3. Validación de las Traducciones

Euskorpora efectuará una validación (control calidad) de las traducciones realizadas. El proceso de validación tiene como objetivo categorizar y cuantificar los errores encontrados y asegurar el alto nivel de calidad de las traducciones. Tras cada entrega (correspondiente al 20% del trabajo total), se extraerá una muestra del 5% del contenido entregado y el índice de error se calculará en función de los fallos detectados en dicha muestra. Las traducciones que no superen la validación de Euskorpora serán devueltas para su corrección y posterior re-validación.

Los criterios de calidad se basarán en la revisión de muestras de las traducciones efectuadas por parte de Euskorpora y en un análisis de los errores encontrados, que se clasificarán en:

- Errores **críticos**:
  - o Errores léxicos (palabra errónea, omisión, adición, palabra no traducida),
  - o Errores gramaticales (ej., errores de concordancia, tiempos verbales erróneos, etc.),
- Errores **no críticos** o menores (no afectan al significado):
  - o Traducción literal o no natural (problema de fluidez),
  - o Uso incorrecto de puntuación o de mayúsculas,
  - o Errores ortográficos, ....

El umbral de error permitido en las traducciones varía según el tipo de traducciones solicitadas en los lotes:

- Traducciones para la creación de **datos de evaluación** de tecnología: No se aceptarán errores críticos en estas traducciones y el índice de error para los no críticos o menores será del 1%.
- Traducción para la creación de **datos de entrenamiento** de tecnología: Se aceptará un 5% de errores en las traducciones.



Cada error crítico recibirá un (1) punto de penalización, y los no críticos recibirán 0.5 puntos de penalización. El índice de errores se calculará en función del número de palabras del texto traducido. Por ejemplo:

- En los **datos evaluativos**: un texto de 100 palabras sólo puede tener un punto de error (es decir, un error crítico o dos errores no críticos).
- En los **datos de entrenamiento**: un texto de 100 palabras puede tener 5 puntos de error (por ejemplo, 5 errores críticos, 10 errores no críticos o una combinación de dos tipos de errores; hasta 10 puntos).